

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

**MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT**

D. 94 — 665

**8. DEZEMBER 1993. — Erlaß der Regierung über die Ferien- und Urlaubsregelung im Unterrichtswesen**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli, 18. Juli 1990 und vom 18. Juli 1993;

Aufgrund des Gesetzes vom 29. Mai 1959 zur Abänderung gewisser Bestimmungen in der Unterrichtsgesetzgebung, insbesondere des Artikels 7;

Aufgrund des Protokolls Nr. S 5/93 vom 5. April 1993, das die Ergebnisse der Verhandlungen im Sektorenausschuß XIX der Deutschsprachigen Gemeinschaft enthält;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung,

Beschließt :

**KAPITEL I. — Allgemeine Bestimmungen**

**Artikel 1.** Der vorliegende Erlaß findet auf den Vorschul-, den Primar-, den Sekundar-, den Sonderschul-, den Hochschulunterricht im Vollzeit- oder gegebenenfalls Teilzeitunterricht sowie auf dem Fortbildungsunterricht Anwendung, der von der Deutschsprachigen Gemeinschaft organisiert, subventioniert oder anerkannt wird.

**KAPITEL II. — Der Vollzeit- und Teilzeitunterricht**

**Art. 2.** Das Schuljahr beginnt frühestens am letzten Montag im Monat August und endet spätestens am ersten Freitag im Monat Juli. -

Die Schulträger des Hochschulunterrichts können jedoch den Schuljahresbeginn auf ein Datum festlegen, das nicht den 15. September überschreitet, und das Schuljahresende auf ein Datum, das nicht den 15. Juli überschreitet.

**Art. 3.** Die Weihnachts- und Osterferien haben jeweils eine Dauer von zwei Wochen.

Die Allerheiligen- und Karnevalferien haben jeweils eine Dauer von einer Woche.

**Art. 4.** Die Regierung legt auf Vorschlag des für das Unterrichtswesen zuständigen Ministers vor Beginn eines jeden Schuljahres folgende Daten fest :

1. das genaue Anfangs- und Enddatum des in Artikel 2, Absatz 1 erwähnten Schuljahres;
2. die genauen Anfangs- und Enddaten der in Artikel 3 vorgesehenen Ferien.

**Art. 5.** An folgenden Tagen findet kein Unterricht statt :

1. an allen Samstagen und Sonntagen;
2. am 11. November;
3. am 15. November;
4. am 24., 25. und 26. Dezember, wenn diese Tage nicht in den Weihnachtsferien liegen;
5. am Ostermontag, wenn dieser Tag nicht in den Osterferien liegt;
6. am 1. Mai;
7. an Christi Himmelfahrt;
8. und am Pfingstmontag.

**Art. 6.** Die Schulträger oder ihre Schulleiter legen für die unter Beachtung der gemäß dem Königlichen Erlaß vom 29. März 1985 zur Festlegung der Öffnungstage der Unterrichtsanstalten des Vollzeitunterrichts vorgeschriebenen Mindestanzahl an Schultagen noch zusätzlich zur Verfügung stehenden Tage oder halben Tage, an denen kein Unterricht stattfindet, die genauen Daten fest.

Die Schulträger oder Schulleiter sind verpflichtet, die in Anwendung von Absatz 1 festgelegten Daten dem Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft bis spätestens 30. September eines jeden Schuljahres mitzuteilen.

**Art. 7.** Der Unterricht kann für die Schulen, die ihre Räumlichkeiten zur Ausrichtung einer gesetzlich vorgesehenen Wahl zur Verfügung stellen, am darauffolgenden Tag auf Beschluß des Schulträgers nicht stattfinden.

**Art. 8.** Die Regierung kann ausser den Ferientagen, auf die sich die Artikel 3 bis 7 beziehen, aussergewöhnliche Urlaubstage gewähren.

Die Unterrichtsstunden, die aufgrund eines aussergewöhnlichen Urlaubs verlorengegangen sind, müssen nachgeholt werden.

**Art. 9.** Die Schulträger von Abteilungen des technischen und berufsbildenden Unterrichts oder des Kunstunterrichts können die in ihren Studienprogrammen vorgesehenen Praktika während der in den Artikeln 2 bis 7 vorgesehenen Ferien oder Tage, an denen kein Unterricht stattfindet, organisieren.

**Art. 10.** Das in Artikel 2 vorgesehene Anfangsdatum des Schuljahres gilt nicht für die Abteilung des ergänzenden berufsbildenden Sekundarunterrichts für Krankenpflegeassistenten, wenn die zweite Sitzung der Vorprüfung zwecks Zulassung der Kandidaten nicht vor dem Monat September stattfindet.

**KAPITEL III. — Fortbildungsunterricht**

**Art. 11.** Im Fortbildungsunterricht findet an folgenden Tagen kein Unterricht statt :

1. an allen Sonntagen;
2. am 1., 2., 11. und 15. November;
3. am 24., 25. und 26. Dezember;
4. am 1. Januar;
5. am Ostermontag;

- 6. am 1. Mai;
- 7. Christi Himmelfahrt;
- 8. am Pfingstmontag;
- 9. am 21. Juli;
- 10. am 15. August.

#### KAPITEL IV. — *Aufhebungs- und Schlußbestimmungen*

**Art. 12.** Der Königliche Erlaß vom 22. Mai 1965 über die Ferien- und Urlaubsregelung im Unterrichtswesen, geändert durch den Königlichen Erlaß vom 6. März 1967, und der Ministerielle Erlaß vom 25. Dezember 1965 über die Abweichungen der Ferien- und Urlaubsregelung im technischen Unterrichtswesen werden aufgehoben.

**Art. 13.** Vorliegender Erlaß tritt am 1. August 1993 in Kraft.

**Art. 14.** Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung ist mit der Ausführung dieses Erlasses beauftragt.

Eupen, den 8. Dezember 1993.

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft :

Der Minister-Präsident,

Minister für Finanzen, Gesundheit und Familie, Sport und Tourismus,

J. MARAITÉ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung,

B. GENTGES

#### TRADUCTION

#### MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE

F. 94 — 665

**8 DECEMBRE 1993. — Arrêté du Gouvernement relatif au régime des vacances et congés dans l'enseignement**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 et 18 juillet 1990 et du 16 juillet 1993;

Vu la loi du 29 mai 1969 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement, notamment l'article 7;

Vu le protocole n° S 5/93 du 5 avril 1993 contenant les conclusions des négociations menées au sein du comité de secteur XIX de la Communauté germanophone;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique,

Arrête :

#### CHAPITRE Ier. — *Dispositions générales*

**Article 1er.** Le présent arrêté s'applique à l'enseignement préscolaire, primaire, secondaire, spécial, supérieur de plein exercice et le cas échéant à horaire réduit ainsi qu'à l'enseignement de promotion sociale organisé, subventionné ou reconnu par la Communauté germanophone.

#### CHAPITRE II. — *L'enseignement de plein exercice et à horaire réduit*

**Art. 2.** L'année scolaire débute au plus tôt le dernier lundi du mois d'août et se termine au plus tard le premier vendredi du mois de juillet.

Les pouvoirs organisateurs de l'enseignement supérieur peuvent toutefois fixer le début de l'année scolaire à une date qui ne dépasse pas le 15 septembre et la fin de l'année scolaire à une date qui ne dépasse pas le 15 juillet.

**Art. 3.** Les vacances de Noël et de Pâques ont chacune une durée de deux semaines.

Les congés de Toussaint et de carnaval ont chacun une durée d'une semaine.

**Art. 4.** Avant le début de chaque année scolaire, le Gouvernement fixe les dates suivantes sur la proposition du ministre compétent pour l'enseignement :

1° la date exacte du début et de la fin de l'année scolaire dont il est question à l'article 2, 1er alinéa;

2° la date exacte du début et de la fin des vacances dont il est question à l'article 3.

**Art. 5.** Aucun cours n'est dispensé aux dates suivantes :

1° tous les samedis et dimanches;

2° le 11 novembre;

3° le 15 novembre;

4° les 24, 25 et 26 décembre lorsque ces jours ne sont pas compris dans les vacances de Noël;

5° le lundi de Pâques, lorsque ce jour n'est pas compris dans les vacances de Pâques;

6° le 1er mai;

7° le jour de l'Ascension;

8° le lundi de Pentecôte.

**Art. 6.** Les pouvoirs organisateurs ou leurs chefs d'établissement fixent, en respectant le nombre minimal de jours d'école prescrit conformément à l'arrêté royal du 29 mars 1985 fixant les jours d'ouverture des établissements d'enseignement de plein exercice, les dates exactes des jours ou demi-jours supplémentaires encore disponible où aucun cours n'est dispensé.

Les pouvoirs organisateurs ou les chefs d'établissement sont obligés de communiquer au Ministère de la Communauté germanophone, au plus tard le 30 septembre de chaque année scolaire, les dates fixées en application du premier alinéa.

**Art. 7.** Pour les écoles qui mettent leurs locaux à disposition pour l'organisation d'une élection prévue par la loi, il peut ne pas y avoir cours le lendemain sur décision du pouvoir organisateur.

**Art. 8.** Le gouvernement peut, outre les congés visés aux articles 3 à 7, accorder des jours de congé exceptionnels.

Les heures de cours non dispensées en raison d'un congé exceptionnel doivent être récupérées.

**Art. 9.** Les pouvoirs organisateurs de sections de l'enseignement technique et professionnel ou de l'enseignement artistique peuvent organiser les stages prévus dans leurs programmes pendant les congés ou les jours où aucun cours n'est dispensé, tels que prévus aux articles 2 à 7.

**Art. 10.** La date de début de l'année scolaire prévue à l'article 2 ne vaut pas pour la section de l'enseignement secondaire professionnel complémentaire pour les assistants en soins hospitaliers lorsque la deuxième session de l'examen préliminaire en vue de l'admission des candidats n'a pas lieu avant le mois de septembre.

#### CHAPITRE III. — *L'enseignement de promotion sociale*

**Article 11.** Dans l'enseignement de promotion sociale, aucun cours n'est dispensé aux dates suivantes :

- 1° tous les dimanches;
- 2° les 1er, 2, 11 et 15 novembre;
- 3° les 24, 25 et 26 décembre;
- 4° le 1er janvier;
- 5° le lundi de Pâques;
- 6° le 1er mai;
- 7° le jour de l'ascension;
- 8° le lundi de Pentecôte;
- 9° le 21 juillet;
- 10° le 15 août.

#### CHAPITRE IV. — *Dispositions abrogatoires et finales*

**Art. 12.** L'arrêté royal du 22 mai 1965 relatif au régime des vacances et congés dans l'enseignement modifié par l'arrêté royal du 6 mars 1967 ainsi que l'arrêté ministériel du 25 décembre 1965 relatif aux dérogations au régime des vacances et congés dans l'enseignement technique sont abrogés.

**Art. 13.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1er août 1993.

**Art. 14.** Le Ministre de l'Enseignement, de la Formation, de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 8 décembre 1993.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,  
Ministre des Finances, de la Santé et de la Famille, du Sport et du Tourisme,  
J. MARAÏTE

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation,  
de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique,  
B. GENTGES

#### VERTALING

N. 94 — 665

#### MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

8 DECEMBER 1993. — *Besluit van de Regering over de vakantie- en verlofregeling in het onderwijs*

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 en 18 juli 1990 en van 16 juli 1993;

Gelet op de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, inzonderheid op artikel 7;

Gelet op het protocol nr. S 5/93 van 5 april 1993 houdende de conclusies van de onderhandelingen gevoerd in het Sectorcomité XIX van de Duitstalige Gemeenschap;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderwijs,

Besluit :

#### HOOFDSTUK I. — *Algemene bepalingen*

**Artikel 1.** Dit besluit is toepasselijk op het kleuter-, primair, secundair, buitengewoon, hoger onderwijs met volledig of desgevallend beperkt leerplan alsmede op het onderwijs voor sociale promotie dat door de Duitstalige Gemeenschap georganiseerd, gesubsidieerd of erkend is.

#### HOOFDSTUK II. — *Onderwijs met volledig en beperkt leerplan*

**Art. 2.** Het schooljaar begint ten vroegste op de laatste maandag van augustus en eindigt ten laatste op de eerste vrijdag van juli.

De inrichtende machten van het hoger onderwijs kunnen echter het schoolbegin op een datum die niet later valt dan 15 september en het school einde op een datum die niet later valt dan 15 juli vastleggen.

**Art. 3.** De Kerst- resp. Paasvakantie duurt twee weken.

Het Allerheiligen- resp. carnavalverlof duurt één week.

**Art. 4.** De Regering legt op de voordracht van de voor het onderwijs bevoegde minister, vóór het begin van elk schooljaar, volgende dagen vast :

1° de precieze begin- en einddatum van het in artikel 2, lid 1 bedoelde schooljaar;

2° het precieze begin- en einddatum van de in artikel 3 bedoelde vakanties.

**Art. 5.** Aan volgende dagen worden de lessen geschorst :

- 1° op de zaterdagen en zondagen;
- 2° op 11 november;
- 3° op 15 november;
- 4° op 24, 25 en 26 december, indien deze dagen niet in de Kerstvakantie vallen;
- 5° op Paasmaandag, indien deze dag niet in de Paasvakantie valt;
- 6° op 1 mei;
- 7° op Hemelvaartsdag;
- 8° op Pinksterenmaandag.

**Art. 6.** De inrichtende machten of hun inrichtingshoofden leggen de precieze datums vast voor de bijkomende dagen of halve dagen waarop de lessen geschorst worden en die beschikbaar blijven met inachtneming van het overeenkomstig koninklijk besluit van 29 maart 1985 houdende vastlegging van de openingsdagen van de inrichtingen voor onderwijs met volledig leerplan voorgeschreven minimaal aantal schooldagen.

De inrichtende machten of inrichtingshoofden zijn ertoe verplicht de in toepassing van artikel 1 vastgelegde datums tot ten laatste 30 september van elk schooljaar aan het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap mede te delen.

**Art. 7.** De lessen kunnen in de scholen die hun lokalen ter beschikking stellen voor een verkiezing waarin de wet voorziet op de daaropvolgende dag geschorst worden door een besluit van de inrichtende macht.

**Art. 8.** De Regering kan boven de in de artikels 3 tot 7 vermelde verlofdagen buitengewone verlofdagen toekennen.

De lessen die wegens buitengewone verloven geschorst worden, moeten worden teruggewonnen.

**Art. 9.** De inrichtende machten van afdelingen van het technisch en beroepsonderwijs alsmede van het kunstonderwijs kunnen de stages waarin hun programma's voorzien tijdens de in de artikels 2 tot 7 bedoelde vakanties of dagen waarop de lessen geschorst worden organiseren.

**Art. 10.** De in artikel 2 bepaalde begindatum van het schooljaar geldt niet voor de afdeling van het complementair secundair beroepsonderwijs voor ziekenhuisassistenten wanneer de tweede zitting van de voorselectie voor het toegangsexamen niet vóór de maand september plaatsvindt.

#### HOOFDSTUK III. — *Onderwijs voor sociale promotie*

**Art. 11.** In het onderwijs voor sociale promotie worden de lessen geschorst aan volgende dagen :

- 1° op alle zondagen;
- 2° op 1, 2, 11 en 15 november;
- 3° op 24, 25 en 26 december;
- 4° op 1 januari;
- 5° op Paasmaandag;
- 6° op 1 mei;
- 7° op Hemelvaartsdag;
- 8° op Pinkstermaandag;
- 9° op 21 juli;
- 10° op 15 augustus.

#### HOOFDSTUK IV. — *Opheffings- en slotbepalingen*

**Art. 12.** Het koninklijk besluit van 22 mei 1965 houdende vakantie- en verlofregeling in het onderwijs gewijzigd bij het koninklijk besluit van 6 maart 1967 alsmede het ministerieel besluit van 25 december 1965 over de afwijkingen van de vakantie- en verlofregeling in het technisch onderwijs zijn opgeheven.

**Art. 13.** Dit besluit treedt in werking op 1 augustus 1993.

**Art. 14.** De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 8 december 1993.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-Voorzitter, Minister van Financiën, Gezondheid en Gezin, Sport en Toerisme,  
J. MARAITE

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,  
B. GENTGES

## ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

### MINISTERIE VAN JUSTITIE

#### Nationale Orden

Bij koninklijk besluit van 28 februari 1994 is de heer Borsu, L., ererechter in handelszaken in de rechtbank van koophandel te Namen, benoemd tot Officier in de Orde van Leopold II.

### MINISTERE DE LA JUSTICE

#### Ordres nationaux

Par arrêté royal du 28 février 1994, M. Borsu, L., juge consulaire honoraire au tribunal de commerce de Namur, est nommé Officier de l'Ordre de Léopold II.